

УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Ректор Учреждения образования
«Белорусский государственный
экономический университет»



В.Ю. Шутилин

«15» 05 2020г.

Регистрационный №
4204437-20 /уч.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальностей:

- 1-25 01 13 «Экономика и управление туристской индустрией»,
- 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность»,
- 1-25 01 08 «Бухгалтерский учет, анализ и аудит (по направлениям)»,
- 1-26 02 03 «Маркетинг»

Учебная программа составлена на основе учебного плана учреждения высшего образования по специальности 1-25 01 13 «Экономика и управление туристской индустрией» от 10.06.2013 № 40 Р-13; 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность» от 10.06.2013 № 37 Р-13; 1-25 01 08 «Бухгалтерский учет, анализ и аудит (по направлениям)» от 10.06.2013 № 15Р-13 и от 10.03.2020 № 10Р-20; 1-26 02 03 «Маркетинг» от 10.06.2013 № 44Р-13.

СОСТАВИТЕЛИ:

Белова К.А., заведующий кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;
Новик Н.А., доцент кафедры профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент;
Солонович Т.Ф., доцент кафедры английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Шимчук Л.В., декан факультета иностранных языков для руководящих работников и специалистов ИПКиПК учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент.

И.И. Ковалевская, заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент.

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой профессионально ориентированной английской речи учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 7 от 27.02.2020 г.);

Кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 7 от 27.02.2020 г.);

Научно-методическим Советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 15.04. 2020 г.).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Отличительной чертой современного этапа развития общества является усиление взаимодействия и взаимосвязи различных стран, народов и их культур. Этот процесс находит отражение в расширении политического, экономического, культурного обмена и прямых контактов между государственными институтами, экономическими организациями, социальными группами, общественными движениями и отдельными людьми. Расширение и углубление отношений между странами и народами делает особенно актуальным вопрос об обеспечении межкультурного взаимодействия, в осуществлении которого в условиях иноязычного общения важнейшая роль отводится переводчику как межкультурному посреднику.

Настоящая учебная программа по практическому курсу перевода предназначена для студентов внешнеэкономических специальностей с углубленным изучением иностранного языка учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» и строится на основе требований к содержанию и уровню подготовки по указанным специальностям.

Целью учебной дисциплины «Практический курс перевода» является подготовка специалистов, способных эффективно решать следующие задачи:

- обеспечение межкультурного взаимодействия на основе двустороннего устного и/или письменного перевода во внешнеэкономической, сугубо профессиональной и культурной сферах;
- анализ и редактирование переводов;
- реферирование и аннотирование на иностранных языках текстов экономической, профессионально ориентированной, социальной и общекультурной тематики.

Междисциплинарные связи: изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода» опирается на знания, полученные студентами при изучении цикла специальных учебных дисциплин и учебных дисциплин специализации и всех учебных дисциплин, изученных на иностранном языке, прежде всего, учебной дисциплин «Деловой иностранный язык» и «Профессионально ориентированный иностранный язык», с которой она логически и содержательно-методически связана.

Изучение учебной дисциплины «Практический курс перевода» способствует комплексной реализации всех целей обучения иностранному языку: *практической, общеобразовательной, воспитательной.*

Практическая цель курса заключается в формировании у студентов навыков нахождения различных способов решения переводческих задач, развитие переводческих умений устного и письменного перевода с/на английский язык.

Общеобразовательная цель обучения переводу заключается в расширении их общего кругозора и фоновых знаний, в постижении

культурных особенностей народа и страны изучаемого языка, а также межкультурных различий своей страны и страны изучаемого языка.

Воспитательная цель практического курса перевода состоит в формировании системы культурно-ценностных ориентации, нравственных и эстетически взглядов, чувства социальной ответственности, включая ответственность за порученное дело, в воспитании чувства собственного достоинства и уважительного отношения к другим людям, способности понимать другие точки зрения, умения достигать согласия и сотрудничества, в том числе и при различии взглядов и убеждений.

Изучив учебную дисциплину «Практический курс перевода», студенты должны

знать:

- основные виды перевода;
- основные принципы работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);
- основные типы переводческих трансформаций (лексические и грамматические);
- основные грамматические категории и их субкатегориальные признаки в родном и иностранном языках; их учет и особенности передачи при переводе;
- принципы организации словосочетания и предложения в родном и иностранном языках и особенности их передачи при переводе;
- основные классификации терминологической лексики и способы перевода терминов;
- особенности перевода текстов по специальности;
- способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе;
- принципы реферирования и аннотирования.
- основные характеристики устного перевода и его специфику,
- требования, предъявляемые к качеству устного перевода и к переводчику при устном переводе;
- структуру и задачи международных экономических организаций;

уметь:

- осуществлять переводческий анализ текста;
- преодолевать переводческие трудности, связанные с расхождением в лексическом и грамматическом строе двух языков путем использования лексико-грамматических трансформаций;
- применять переводческие приемы и лексико-грамматические трансформации (конкретизация, генерализация, перефразирование, целостное преобразование и др.) при письменном переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;
- передавать при переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный имена собственные и географические названия, реалии, безэквивалентную лексику, термины,

фразеологические единицы с использованием соответствующих переводческих приемов;

- передавать в переводе с иностранного языка на родной и с родного на иностранный характеристики единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью участников коммуникации (профессионализмов, жаргона, элементов молодежной речи);
- составлять терминологические глоссарии;
- осуществлять письменный перевод общеэкономических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и наоборот;
- осуществлять реферирование и аннотирование экономических материалов;
- применять переводческие приемы, используемые в устном переводе;
- осуществлять абзацно-фразовый и последовательный перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный;

владеть навыками:

- быстрого переключения с одного рабочего языка на другой;
- работы с лексикографическими источниками (словарями, энциклопедиями, справочниками, в том числе электронными);
- письменного и устного перевода общеэкономических и профессионально ориентированных текстов с иностранного языка на русский и наоборот;
- применения переводческих приемов при устном и письменном переводе и лексико-грамматических трансформаций;
- составления терминологических глоссариев;
- реферирования и аннотирования экономических материалов;
- анализа ошибок и погрешностей в устном и письменном переводе.

Для специальности 1-25 01 13 «Экономика и управление туристской индустрией» всего часов по учебной дисциплине 318, в том числе всего часов аудиторных 140, из них 140 часов – практические занятия. Формы контроля – зачет, экзамен.

Для специальности 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность» всего часов по учебной дисциплине 226, в том числе всего часов аудиторных 108, из них 108 часов - практические занятия. Формы контроля – зачет, экзамен.

Для специальности 1-26 02 03 «Маркетинг» (специализация 1-26 02 03 05 «Международный маркетинг») всего часов по дисциплине 192, в том числе всего часов аудиторных 90, из них 90 часа - практические занятия. Форма контроля – экзамен.

Для специальности 1-25 01 08 «Бухгалтерский учет, анализ, аудит (по направлениям)» (специализация 1-25 01 08 12 «Бухгалтерский учет, анализ, аудит во внешнеэкономической деятельности») всего часов по дисциплине 230, в том числе всего часов аудиторных 122, из них 122 часов – практические занятия. Формы контроля – зачеты.

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
для специальности 1-25 01 13 «Экономика и управление туристской
индустрией», для специальности 1-25 01 10 «Коммерческая
деятельность»

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Раздел 1 Письменный перевод

**Тема 1 Значение слова и перевод. Несовпадение объема и
содержания значений словарных единиц в родном и иностранном
языках**

Типы словарных соответствий (эквивалент, вариантное соответствие, безэквивалентная лексика). Проблема полисемии в переводе. Учет контекста при выборе соответствия. Использование лексикографических источников при переводе. Виды словарей, содержание словарной статьи.

**Тема 2 Лексические и грамматические трансформации и причины,
обуславливающие их использование при переводе**
Конкретизация и генерализация. Антонимический перевод.

Тема 3 Опускания и дополнения
Причины, вызывающие необходимость использования приемов добавления и опущения в переводе. Случаи опущения личных и притяжательных местоимений в переводе.

Тема 4 Транскрипция. Транслитерация. Калькирование
Правила переводческой транскрипции англоязычных имен и названий. Сочетание семантического перевода с калькированием.

**Тема 5 Особенности структуры предложений на иностранном
языке и их учет при переводе. Изменение порядка слов в предложении
при переводе**
Факторы, определяющие порядок слов в предложении при переводе. Актуальное членение предложения на иностранном и русском языках. Изменение порядка слов в предложении, связанное с различной позицией обстоятельств (места, времени, причины и т.д.) в иностранном и русском языках. Перевод предложений с обстоятельством в роли агента действия.

**Тема 6 Учет многофункциональности грамматических форм и
синтаксических конструкций при переводе**
Различные функции слов-заместителей *it, one, that*. Замена сложноподчиненного предложения с придаточным предложением времени на простое предложение в русском языке, замена конструкции глагол *to be* + существительное на глагол в личной форме в русском языке. Особенности

перевода некоторых предлогов и союзов. Проблема многозначности предлогов и союзов if, while, as, otherthan, of и др. в переводе.

Тема 7 Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках

Способы передачи предшествования, одновременности, следования событий. Предотвращение переводческих ошибок, связанных с правилом формального согласования времен в английском языке. Конструкции с глаголом в пассивной форме и особенности их перевода. Перевод с заменой активных оборотов пассивными и наоборот.

Тема 8 Особенности перевода неличных форм глагола

Инфинитив, герундий, причастие и особенности их перевода. Неличные глагольные конструкции и особенности их перевода. Замены при переводе предложений с конструкциями Complex Object и Complex Subject.

Тема 9 Способы передачи модальности при переводе

Модальные глаголы и конструкции. Передача смысловых функций модальных глаголов и конструкций английского языка лексическими и грамматическими средствами русского языка. Вспомогательные глаголы и особенности их перевода. Модальность реальности-нереальности в английском и русском языках. Различия в указании на реальность (нереальность) ситуации при построении сообщений в английском и русском языках.

Тема 10 Перевод грамматических конструкций, представляющих особые трудности для перевода

Препозитивные двучленные и многочленные атрибутивные конструкции, каузативные конструкции, сравнительные обороты и особенности их перевода. Эллиптические конструкции как особый прием выражения мысли автора и особенности их перевода.

Тема 11 Артикль и его переводческие соответствия в русском языке

Дополнительные значения артикля, которые должны быть переданы при переводе.

Тема 12 Перевод различных типов отрицания на иностранном языке

Антонимия и перевод. Инверсия при переводе отрицательных предложений.

Тема 13 Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе

Передача отношений сочинения, альтернативности, изъяснительности, противительности и уступительности в переводе.

Тема 14 Проблема передачи слов широкой семантики.

Проблема полисемии и десемантизация лексических единиц в переводе. Формальное подобие языковых единиц.

Тема 15 Лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе

Генерализация, конкретизация, логическое развитие в переводе; метонимические замены, перифраз, целостное преобразование. Опускания, дополнения перестановки, функциональные замены. Перевод глагольных конструкций с различным предложным управлением.

Тема 16 Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквивалентной лексики

Имена собственные в тексте. Информативность имени собственного. Способы передачи различных категорий имен собственных (транскрипция, калькирование, комбинированный способ, введение поясняющих слов). Прагматический аспект перевода имен собственных и названий. Традиционные (исторически сложившиеся) соответствия именам собственным. Неузуальные (оказиональные) образования в тексте как проблема перевода. Реалии в тексте. Информативность реалии. Способы передачи реалий и восполнения этнокультурных лакун при переводе (беспереводное заимствование, калькирование, гиперонимическая замена, замена функциональным аналогом, описательный перевод). Безэквивалентные суффиксы. Оказиональное словообразование и перевод.

Тема 17 Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка

Способы образования неологизмов. Роль способа образования неологизма при установлении значения нового слова. Неологизмы-эвфемизмы. Особенности перевода английской политически корректной лексики.

Тема 18 Свободные и устойчивые словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний

Перевод клише и штампов. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные описательные соответствия). «Ложные друзья» переводчика в области фразеологии. Обновление устойчивых сочетаний и передача данного приема в переводе. Перевод фразовых глаголов.

Тема 19 Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики

Расхождения в семантике и стилистических характеристиках слов, связь данных лексических единиц с фоновыми знаниями носителей языка

Тема 20 Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста

Учет в переводе характеристик единиц и структур языка, связанных с социальной принадлежностью: профессионализмов, жаргона, элементов молодежной речи. Принципы перевода текстов, принадлежащих к различным жанрам: информационного сообщения, комментария, тематической статьи, рецензии. Перевод газетных заголовков. Перевод официально-деловой прозы.

Тема 21 Перевод научной прозы. Учет особенностей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии

Необходимость знакомства переводчика с фактическим материалом при переводе научной прозы. Термины простые и сложные. Термины и реалии. Термины-неологизмы. Зависимость перевода термина от коммуникативно-прагматических параметров текста. Расхождения в степени специализации терминов в иностранном и русском языках. Термины-сокращения. Зависимость перевода терминов от коммуникативно-прагматических параметров текста. Способы передачи безэквивалентных терминов. Расхождения в степени специализации терминов в иностранном и родном языках. Названия организаций и особенности их перевода.

Тема 22 Грамматические и лексические особенности перевода в профессиональной сфере

Широкое использование в экономических текстах многочленных атрибутивных конструкций, эллиптических конструкций, причинно-следственных союзов и т.д.

Тема 23 Особенности перевода профессиональной литературы и документации

Особенности перевода брошюр, каталогов и справочников о странах и континентах, гостиницах и ресторанах, коммерческих организаций, запросов; заказов; рекламаций; страхованных документов и полисов, кредитных писем; платежных документов за товары и услуги; прочих видов писем, различных контрактов, договоров, переписки с банками; транспортными организациями. Бизнес-план. Реструктуризация предприятия. Источники финансирования нового предприятия. Методы и формы оплаты за товары и услуги. Кредитная политика. Финансовая отчетность предприятия. Рынок ценных бумаг. Виды ценных бумаг. Акции. Анализ котировочных таблиц.

Тема 24 Особенности перевода сокращений, употребляемых в деловой переписке

Виды сокращений и способы их перевода.

Тема 25 Реферирование и аннотирование

Назначение и сущность реферирования и аннотирования. Различия между аннотацией и рефератом. Структура аннотации. Структура реферата. Методы компрессии материала первоисточника.

Раздел 2 Устный перевод

Тема 26 Грамматические преобразования в устном переводе и учет прагматического аспекта в устном переводе

Изменение порядка слов во фразе. Учет различий в положении центра коммуникации в сообщении в английском и русском языках. Прагматическая адаптация исходного текста при передаче реалий. Выбор дифференцированных местоименных форм при переводе с иностранного языка на русский

Тема 27 Перевод стандартных формул общения и позиционно-номинальной информации

Стандартные формы, используемые в качестве обращения, приветствия, выражения пожеланий, выражения радости, соболезнования, благодарности, уважения, поддержки, признания заслуг и т.д. Сочетание имен собственных, фамилий с должностями, званиями, титулами и пр.

Тема 28 Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии

Способы и пределы речевой компрессии. Синонимические замены словосочетаний и предложений более краткими словами, словосочетаниями и предложениями, опущение соединительных элементов в словосочетании, замены придаточного предложения причастием или предложным оборотом и пр.

Тема 29 Переводческие приемы, специфические для устного перевода «Обоснованный переспрос», использование нейтральных оборотов, «коррективная транслитерация» и пр.

Тема 30 Международные экономические союзы и организации ВТО, МВФ, Всемирный банк и др. Международные финансы. Международные туристические организации. Перевод сообщений, бесед и интервью по теме.

Тема 31 Перевод новостей профессионально-делового характера Проблемы, регулярно обсуждаемые в торговых организациях / туриндустрии, на встречах и форумах. Перевод сообщений, бесед и интервью по актуальным темам: экономическое сотрудничество; рынок занятости, структура современного рынка. Тренировка различных видов устного перевода (перевод с листа, абзацно-фразовый, последовательный, двусторонний) в изучаемых предметных областях.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ КАРТЫ
для специальности 1-25 01 13 «Экономика и управление туристской
индустрией»
Дневная форма получения образования

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Иное	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Раздел 1 Письменный перевод. Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках		2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Презентации Текущий перевод
2	Лексические и грамматические трансформации и причины, обуславливающие их использование при переводе		4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
3	Опущения и дополнения		4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
4	Транскрипция. Транслитерация. Калькирование		4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
5	Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при переводе. Изменение порядка слов в предложении при переводе		6				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Презентации Тест текущего контроля
6	Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе		6				[1, 2, 3, 6]	Устный опрос. Текущий перевод
7	Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках		6				[2, 3, 15]	Устный опрос. Тест текущего контроля
8	Особенности перевода неличных форм глагола		6				[3, 15]	Устный опрос. Тест текущего

							контроля
9	Способы передачи модальности при переводе		6				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
10	Перевод грамматических конструкций, представляющих трудности для перевода		6				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Тест текущего контроля
11	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
12	Перевод различных типов отрицания на иностранном языке		2				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
13	Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
14	Проблема передачи слов широкой семантики.		2				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Тест текущего контроля
15	Лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе		6				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
16	Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквивалентной лексики		4				[1,2, 3,4] Устный опрос. Текущий перевод
17	Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
18	Свободные и устойчивые словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
19	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики		2				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Тест текущего контроля
20	Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка,		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод

	функционально-стилистических и жанровых особенностей текста							
21	Перевод научной прозы. Учет особенностей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии.		4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
22	Грамматические и лексические особенности перевода в профессиональной сфере		6				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
23	Особенности перевода профессиональной литературы и документации		10				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
24	Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке		4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
25	Реферирование и аннотирование		6				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
26	Раздел 2 Устный перевод. Грамматические преобразования в устном переводе и учет прагматического аспекта в устном переводе		4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
27	Перевод стандартных формул общения и позиционно-номинальной информации.		2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
28	Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии		4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
29	Переводческие приемы, специфические для устного перевода		6				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
30	Международные экономические союзы и организации		2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
31	Перевод новостей профессионально-делового характера		8					Устный опрос. Текущий перевод
	Всего							
	Всего часов:		140					Экзамен

Заочная форма получения образования

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Иное	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСП		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Раздел 1 Письменный перевод. Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках		1				[1, 2, 4]	Устный опрос. Презентации. Текущий перевод.
2	Лексические и грамматические трансформации и причины, обуславливающие их использование при переводе		1				[1, 2, 4, 5, 14, 15]	Устный опрос. Тест текущего контроля
3	Опущения и дополнения		1				[1, 2, 4, 10, 13]	Устный опрос. Текущий перевод
4	Транскрипция. Транслитерация. Калькирование		1				[8, 10, 13]	Устный опрос. Текущий перевод
5	Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при переводе. Изменение порядка слов в предложении при переводе		1				[1, 2, 3, 10, 13]	Устный опрос. Презентации Тест текущего контроля
6	Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
7	Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках		1				[1, 2, 3, 6]	Устный опрос. Тест текущего контроля
8	Особенности перевода неличных форм глагола		1				[2, 3, 15]	Устный опрос. Тест текущего контроля

9	Способы передачи модальности при переводе		1				[3, 15]	Устный опрос. Текущий перевод
10	Перевод грамматических конструкций, представляющих особые трудности для перевода		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
11	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
12	Перевод различных типов отрицания на иностранном языке		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
13	Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
14	Проблема передачи слов широкой семантики.		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
15	Лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
16	Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквивалентной лексики		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
17	Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
18	Свободные и устойчивые словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
19	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
20	Учет в переводе		1				[1, 2,	Устный

	информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста						3, 4]	опрос. Текущий перевод
21	Перевод научной прозы. Учет особенностей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии.		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
22	Грамматические и лексические особенности перевода в профессиональной сфере		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
23	Особенности перевода профессиональной литературы и документации		2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
24	Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
25	Реферирование и аннотирование		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
26	Раздел 2 Устный перевод. Грамматические преобразования в устном переводе и учет прагматического аспекта в устном переводе		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
27	Перевод стандартных формул общения и позиционно-номинальной информации.		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
28	Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
29	Переводческие приемы, специфические для устного перевода		2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
30	Международные экономические союзы и		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос.

	организации							Текущий перевод
31	Перевод новостей профессионально-делового характера		2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
	Всего часов:		34					Экзамен

Сокращенная заочная форма получения образования

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Иное	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Раздел 1 Письменный перевод. Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках		1				[1, 2, 4]	Устный опрос. Презентации. Текущий перевод.
2	Лексические и грамматические трансформации и причины, обуславливающие их использование при переводе		1				[1, 2, 4, 5, 14, 15]	Устный опрос. Тест текущего контроля
3	Опущения и дополнения		1				[1, 2, 4, 10, 13]	Устный опрос. Текущий перевод
4	Транскрипция. Транслитерация. Калькирование		1				[8, 10, 13]	Устный опрос. Текущий перевод
5	Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при переводе. Изменение порядка слов в предложении при переводе		1				[1, 2, 3, 10, 13]	Устный опрос. Презентации Тест текущего контроля
6	Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе		0,5				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
7	Расхождения в системах категорий времени и вида в		0,5				[1, 2, 3, 6]	Устный опрос.

	иностранном и русском языках							Тест текущего контроля
8	Особенности перевода неличных форм глагола		1				[2, 3, 15]	Устный опрос. Тест текущего контроля
9	Способы передачи модальности при переводе		1				[3, 15]	Устный опрос. Текущий перевод
10	Перевод грамматических конструкций, представляющих особые трудности для перевода		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
11	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
12	Перевод различных типов отрицания на иностранном языке		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
13	Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
14	Проблема передачи слов широкой семантики.		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
15	Лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
16	Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквивалентной лексики		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
17	Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
18	Свободные и устойчивые словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Принципы		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод

	передачи устойчивых словосочетаний							
19	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
20	Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста		0,5				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
21	Перевод научной прозы. Учет особенностей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии.		0,5				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
22	Грамматические и лексические особенности перевода в профессиональной сфере		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
23	Особенности перевода профессиональной литературы и документации		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
24	Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
25	Реферирование и аннотирование		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
26	Раздел 2 Устный перевод. Грамматические преобразования в устном переводе и учет прагматического аспекта в устном переводе		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
27	Перевод стандартных формул общения и позиционно-номинальной информации.		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
28	Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий

	компрессии							перевод
29	Переводческие приемы, специфические для устного перевода		1				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
30	Международные экономические союзы и организации		0,5				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
31	Перевод новостей профессионально-делового характера		0,5				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
	Всего часов:		28					Экзамен

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА
для специальности 1-25 01 10 «Коммерческая деятельность»
(специализация 1-25 01 10 04 Коммерческая деятельность на внешнем рынке)

Дневная форма получения образования

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Иное	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Раздел 1 Письменный перевод. Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках		2				[1,2, 4]	Устный опрос. Презентации Текущий перевод
2	Лексические и грамматические трансформации и причины, обуславливающие их использование при переводе		4				[1,2, 4,5,1 4,15]	Устный опрос. Тест текущего контроля
3	Опущения и дополнения		2				[1,2, 4,10, 13]	Устный опрос. Текущий перевод
4	Транскрипция. Транслитерация. Калькирование		4				[8,10 13]	Устный опрос. Текущий перевод

5	Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при переводе. Изменение порядка слов в предложении при переводе	4				[1,2, 3,10, 13]	Устный опрос. Презентации Тест текущего контроля
6	Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе	4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
7	Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках	4				[1, 2, 3, 6]	Устный опрос. Тест текущего контроля
8	Особенности перевода неличных форм глагола	4				[2, 3, 15]	Устный опрос. Тест текущего контроля
9	Способы передачи модальности при переводе	4				[3, 15]	Устный опрос. Текущий перевод
10	Перевод грамматических конструкций, представляющих особые трудности для перевода	4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
11	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке	2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
12	Перевод различных типов отрицания на иностранном языке	2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
13	Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе	4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
14	Проблема передачи слов широкой семантики.	2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест текущего контроля
15	Лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе	4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
16	Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквивалентной лексики	4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
17	Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с	4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод

	иностранный язык						
18	Свободные и устойчивые словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
19	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики		2				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Тест текущего контроля
20	Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста.		2				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
21	Перевод научной прозы. Учет особенностей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии.		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
22	Грамматические и лексические особенности перевода в профессиональной сфере		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
23	Особенности перевода профессиональной литературы и документации		6				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Тест текущего контроля
24	Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке		2				[1, 2, 3, 4] Текущий перевод
25	Реферирование и аннотирование		4				[1, 2, 3, 4] Текущий перевод
26	Раздел 2 Устный перевод. Грамматические преобразования в устном переводе и учет прагматического аспекта в устном переводе		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
27	Перевод стандартных формул общения и позиционно-номинальной информации.		2				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
28	Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод

	компрессии							
29	Переводческие приемы, специфические для устного перевода		4				[1, 2, 3, 4]	Текущий перевод
30	Международные экономические союзы и организации		2				[1, 2, 3, 4]	Текущий перевод
31	Перевод новостей профессионально-делового характера		6				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
	Всего часов:		108					Экзамен

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА
для специальности 1-25 01 08 «Бухгалтерский учет, анализ, аудит
(по направлениям)» (специализация 1-25 01 08 12 «Бухгалтерский учет,
анализ, аудит во внешнеэкономической деятельности»)

Дневная форма получения образования

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Иное	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСП		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Раздел I Письменный перевод. Значение слова и перевод. Несовпадение объема и содержания значений словарных единиц в родном и иностранном языках		4				[1, 2, 4]	Устный опрос. Презентации Текущий перевод
2	Лексические и грамматические трансформации и причины, обуславливающие их использование при переводе		4				[1, 2, 4, 5, 14, 15]	Устный опрос. Тест текущего контроля
3	Опущения и дополнения		4				[1, 2, 4, 10, 13]	Устный опрос. Текущий перевод

4	Транскрипция. Транслитерация. Калькирование		4				[8, 10, 13]	Устный опрос. Текущий перевод
5	Особенности структуры предложений на иностранном языке и их учет при переводе. Изменение порядка слов в предложении при переводе		4				[1, 2, 3, 10, 13]	Устный опрос. Тест
6	Учет многофункциональности грамматических форм и синтаксических конструкций при переводе		4				[4]	Устный опрос. Текущий перевод
7	Расхождения в системах категорий времени и вида в иностранном и русском языках		6				[1, 2, 3, 6]	Устный опрос. Тест текущего контроля
8	Особенности перевода неличных форм глагола		6				[2, 3, 4, 15]	Устный опрос. Тест.
9	Способы передачи модальности при переводе		4				[3, 12, 15]	Устный опрос. Текущий перевод
10	Перевод грамматических конструкций, представляющих особые трудности для перевода		4				[4, 12]	Устный опрос. Тест текущего контроля
11	Артикль и его переводческие соответствия в русском языке		2				[4]	Устный опрос. Текущий перевод
12	Перевод различных типов отрицания на иностранном языке		2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
13	Сложные предложения, типы сложных предложений, виды связей и их передача в переводе		4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
14	Проблема передачи слов широкой семантики.		4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Тест
15	Лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации при переводе		6				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
16	Перевод имен собственных и названий. Особенности перевода безэквива-		4				[4]	Устный опрос. Текущий перевод

	лентной лексики						
17	Перевод неологизмов. Соблюдение норм родного языка при переводе неологизмов с иностранного языка		4				[4] Устный опрос. Текущий перевод
18	Свободные и устойчивые словосочетания, принципы сочетаемости в оригинале и переводе. Принципы передачи устойчивых словосочетаний		4				[4] Устный опрос. Текущий перевод
19	Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики		2				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Тест текущего контроля
20	Учет в переводе информации, связанной с функционально-стилистическими характеристиками единиц и структур языка, функционально-стилистических и жанровых особенностей текста		2				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
21	Перевод научной прозы. Учет особенностей научно-популярных текстов в переводе. Особенности перевода терминологии.		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
22	Грамматические и лексические особенности перевода в профессиональной сфере		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
23	Особенности перевода профессиональной литературы и документации		6				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Тест.
24	Особенности перевода употребляемых сокращений в деловой переписке		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
25	Реферирование и аннотирование		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод
26	Раздел 2 Устный перевод. Грамматические преобразования в устном		4				[1, 2, 3, 4] Устный опрос. Текущий перевод

	перевод и учет прагматического аспекта в устном переводе						4]	
27	Перевод стандартных формул общения и позиционно-номинальной информации.		2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
28	Компрессия в устном переводе. Способы и пределы речевой компрессии		4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
29	Переводческие приемы, специфические для устного перевода		4				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
30	Международные экономические союзы и организации		2				[1, 2, 3, 4]	Устный опрос. Текущий перевод
31	Перевод новостей профессионально-делового характера		6					Устный опрос. Текущий перевод
	Всего							
	Всего часов:		122					Экзамен

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА
для специальности 1-26 02 03 «Маркетинг»
(специализация 1-26 02 03 05 «Международный маркетинг»)

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1 Перевод как предмет

Сущность перевода. Виды перевода: устный и письменный перевод, их разновидности. Лингвистический и нелингвистический аспект перевода. Прагматический аспект перевода. Роль перевода в межкультурной деловой коммуникации.

Тема 2 Перевод на различных уровнях языковой системы

Основные лингвистические трудности перевода. Уровни языковой системы. Перевод на различных уровнях языковой системы, понятие эквивалентности, уровни эквивалентности. Целостный текст как объект перевода.

Тема 3 Пути достижения эквивалентности при переводе

Основные типы лексико–грамматических трансформаций при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Буквальный перевод.

Тема 4 Лексико-фразеологические проблемы перевода

Лексико-фразеологические проблемы перевода. Различия в семантической структуре слова исходного языка и языка перевода. Многозначность. Лексические трансформации при переводе: конкретизация, генерализация значений, антонимический перевод, переносные значения. Безэквивалентная лексика: транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный перевод, подстановка.

Тема 5 Специфика перевода экономических терминов

Перевод интернациональной и псевдоинтернациональной лексики. Перевод неологизмов. Приемы транслитерации, калькирования, описательный перевод.

Тема 6 Грамматические проблемы перевода

Выбор грамматического соответствия, грамматические трансформации, передача специфических форм и конструкций.

Тема 7 Стилистические проблемы перевода

Официально-деловой и газетно-публицистический стили. Стилистическая характеристика текста и ее передача при переводе.

Тема 8 Практика устного перевода

Устный перевод текстов профессиональной направленности.

Тема 9 Практика письменного перевода

Письменный перевод и устный перевод с листа текстов профессиональной направленности.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА
для специальности 1-26 02 03 «Маркетинг»
(специализация 1-26 02 03 05 «Международный маркетинг»)

Дневная форма получения образования

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов					Иное	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР		
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1	Перевод как предмет		2				[1, 2, 4]	Устный опрос. Презентации Текущий перевод
2	Перевод на различных уровнях языковой системы		8				[1, 2, 4, 5, 10, 13]	Устный опрос. Текущий перевод
3	Пути достижения эквивалентности в переводе.		8				[8, 10, 13]	Устный опрос. Текущий перевод
4	Лексико-фразеологические проблемы перевода		10				[1, 2, 3, 4, 10,]	Устный опрос. Тест.
5	Специфика перевода экономических терминов		10					Устный опрос. Текущий перевод
6	Грамматические проблемы перевода		12				[1, 2, 3, 4, 12]	Устный опрос. Тест.
7	Стилистические проблемы перевода.		6				[2, 3, 15]	Устный опрос. Тест текущего контроля
8	Практика устного перевода		16				[3, 15]	Устный опрос. Текущий перевод
9	Практика письменного перевода		18					Устный опрос. Контроль-письменный перевод
	Всего часов		90					Экзамен

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Практический курс перевода»

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является самостоятельная работа студентов. Рекомендуется бюджет времени для самостоятельной работы в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями самостоятельной работы студента являются:

- первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;
- ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;
- изучение и расширение лекционного материала преподавателя за счет специальной литературы, консультаций;
- подготовка к семинарским (практическим) занятиям по специально разработанным планам с изучением основной и дополнительной литературы;
- подготовка к выполнению диагностических форм контроля (тесты, устные опросы, контрольные работы и т.п.);
- подготовка к зачету и экзамену.

Организация самостоятельной работы студентов

Текущая СРС направлена на углубление и закрепление знаний студента, развитие практических умений. Текущая СРС в рамках учебных дисциплины «Практический курс перевода» включает следующие виды работ:

- анализ материала;
- выполнение домашних переводов;
- подготовка к мини-опросам;
- подготовка к тестам текущего контроля.

Творческая проблемно-ориентированная самостоятельная работа (ТСР) ориентирована на развитие интеллектуальных умений, комплекса универсальных (общекультурных) и профессиональных компетенций, повышение творческого потенциала студентов, включает следующие виды работ:

- поиск, анализ, структурирование и презентация информации;
- работа над большими переводами по заказам экономических кафедр.

Содержание самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине «Практический курс перевода»

1. Работа с материалами практических занятий: повторение материалов, подготовка к занятиям, самостоятельный поиск дополнительной информации (в соответствии с тематикой занятий).

2. Домашние задания: опережающие задания, проблемные задания.

Контроль самостоятельной работы

1. Качество работы студентов с практическими материалами контролируется на практических занятиях в виде мини-опросов, индивидуальных заданий, презентаций проектов.

2. Письменные домашние задания проверяются и оцениваются преподавателем. По результатам проверки домашних заданий при необходимости проводятся консультации.

3. Переводы оцениваются преподавателем и студентами на занятии по их предъявлению.

Текущий контроль проводится в течение изучения учебной дисциплины. В течение семестра проверка осуществляется как в устной, так и в письменной формах. Для устного контроля выбираются такие формы как проверка способности проинтерпретировать прослушанный материал лекции и прочитанный материал по теме, способности адекватно понимать прослушанную информацию и выполнять задания по ней, способности проявить адекватную лингвистическую реакцию в таких формах устных заданий как ролевые игры и ситуации общения с учетом основ межкультурной коммуникации, проверка умений и навыков устной презентации проработанного материала с использованием персонального компьютера. В качестве письменной проверки используются различного рода тесты.

Оценка текущей успеваемости студентов осуществляется по результатам:

- проверки выполнения проблемных заданий;
- устного / письменного мини-мониторинга на занятии;
- выполнения тестов текущего контроля (тестовые задания открытого и закрытого типа).

Итоговое задание по дисциплине включают вопросы, ответы на которые дают возможность студенту продемонстрировать, а преподавателю оценить степень усвоения теоретических и фактических знаний и уровень сформированности практических навыков.

Для изучения данных учебных дисциплин необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

Знания: достаточные знания лексики, необходимые для адекватного восприятия информации страноведческого характера в устной и письменной форме; прочные знания грамматической системы иностранного языка с целью вербализации информации.

Умения: применять на практике приобретенные знания, дифференцировать информацию на основе различных параметров, выделять основную идею иностранного текста, вести беседу, готовить презентации на иностранном языке.

Навыки: рассматривать полученную в форме лекции или прочитанную информацию с различных позиций, оперировать языковым материалом, высказываться на заданную тему, усваивать теоретический материал большого объема самостоятельно.

ЛИТЕРАТУРА

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Основная:

1. Алимов, В.В. Теория перевода: Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. - М.: Ленанд, 2017. – 160 с.
2. Калинычева, Е.В. Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода (для бакалавров). Учебное пособие / Е.В. Калинычева. - М.: КноРус, 2015. – 319 с.
3. Свиридова, Л.К. Теория и практика перевода в схемах и диаграммах (английский язык): Теоретический курс. / Л.К. Свиридова. - М.: Ленанд, 2016. – 168 с.
4. Слепович, В.С. Курс перевода (английский↔русский) = Translation Course (English↔Russian): учеб. для студ. высш. учеб. заведений по специальности “Мировая экономика” / В.С. Слепович. – 10-е изд. – Минск: ТетраСистемс, 2014. – 320 с.

Дополнительная:

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Библиотека переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб: Изд.-во Союз, 2016. – 283 с.
2. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е.В. Бреус. – М.: Изд-во УРАО. 2014. – 207 с.
3. Беспалова, Н.П. Практикум по переводу грамматических трудностей. Английский язык / Н.П. Беспалова, К.Н. Котлярова, Н.Г. Лазарева, Г.И. Шейдеман. – М.: 2015. – 90 с.
4. Ющук, Л.Э. Speech, Culture, Countries and People. Texts and Exercises for Reading and Translation. Учебное пособие по дисциплине «Практический курс перевода»/ Л.Э. Ющук. – БГЭУ, 2012. – 38 с.
5. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. - М.: КД Либроком, 2019. – 216 с.

НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК

Основная:

1. Архипов, А.Ф. Письменный перевод с немецкого языка на русский: учеб. пособие / А.Ф. Архипов. – М.: КДУ, 2015. – 336 с.
2. Байкова, О.В., Обухова, О.Н., Байкова, А.В. Практика устного последовательного перевода с немецкого языка на русский и с русского языка на немецкий: учебн.-метод. пособие / О.В. Байкова, О.Н. Обухова, А.В. Байкова. — Киров: ВятГУ, 2017. – 154 с.
3. Молчанова, Е.В., Бахун, Т.П. Переводческие стратегии = Übersetzungsstrategien: von der Theorie zur Praxis: учебн.-метод. пособие / Е.В. Молчанова, Т.П. Бахун. – Минск: БГЭУ. – 2018. – 120 с.

4. Практические основы перевода по немецкому языку: учеб. пособие / сост. И.В. Арзамасцева. – Ульяновск: УлГТУ, 2015. – 130 с.
5. Сулова, Л.В. Немецкий язык Учебное пособие по переводу / Л.В. Сулова. — Владимир: ВлГУ, 2019. – 91 с.

Дополнительная:

1. Дзенс, Н. И., Перевышина, И. Р. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий / Н. И. Дзенс, И. Р. Перевышина. – М.: Антология, 2015. – 555 с.
2. Жданов, С.С. Немецкий язык. Перевод и реферирование научно-технических текстов: учебн.-метод. пособие / С.С. Жданов. — Новосибирск: СГГА, 2015. – 88 с.
3. Каталкина, Н.А. Перевод деловой корреспонденции / Н.А. Каталкина. - СПб.: СПГЭУ, 2018. – 58 с.
4. Милостивая, А.И. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: сборник текстов / А.И. Милостивая. – Ставрополь: Издательство СКФУ, 2016. – 177 с.
5. Соколов, С.В. Устный последовательный перевод на переговорах (немецкий - русский языки) / С.В.Соколов. - М.: МПГУ, 2018. – 205 с.

ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

Основная:

1. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебник / И.С. Алексеева. – СПб, М: 2018. — 345с.
2. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие. / В.В. Алимов. Изд. 3-е. — М., 2018. – 357с.
3. Дзенс, Н.И. Теория и практика перевода: учеб. пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина, В.А. Кошкарлов. – СПб.: Антология, 2019. – 560 с.
4. Латышев, Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студентов лингвистических вузов и факультетов / Л.К. Латышев. – 4-2 изд., стер. – М.: Академия, 2019. – 320 с.
5. Миньяр-Белоручев, Р.К. Курс устного перевода: французский язык / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 2017. – 144 с.

Дополнительная:

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе / Е.В. Аликина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2019. – 156 с.
2. Гак, В. Г. Русский язык в сопоставлении с французским / В.Г. Гак. – М., Русский язык, 2015
3. Черняховская, Л.А. Перевод и смысловая структура. / Л.А. Черняховская. – М.: Междунар. отношения, 2016. – 254 с.

4. Щетинкин, В.Е. Пособие по переводу с французского языка на русский / В.Е. Щетинкин. – М.: Просвещение, 2015.

ИСПАНСКИЙ ЯЗЫК

Основная:

1. Иовенко, В.А. Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык: Учебник / В.А.Иовенко. – М.: Р.Валент, 2016. – 408 с.
2. Смышляев, А.В., Сорокин, А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык: Учебное пособие / А.В.Смышляев, А.Л.Сорокин. - М.: МГУ, 2017. – 336 с.
3. Иовенко, В.А., Ларионова, М.В., Романова, Г.С. Испанский язык для международных. Уровни В2-С1: учебно-методический комплекс /В.А. Иовенко, М.В. Ларионова, Г.С.Романова. – М.: МГИМО-Университет, 2018. – 379 с.
4. Горенко, А.А., Киеня, М.И. Испанский язык: сборник текстов для устного реферирования. Уровень В2 : Учебное пособие / А.А.Горенко, М.И.Киеня. - М.: МГИМО-Университет, 2018. – 70 с.
5. Мурзин, П.Ю. Испанский язык: учебное пособие по реферированию общественно-политических текстов и зрительно-письменному переводу. Уровень С1: Учебное пособие / П.Ю. Мурзин.- М.: МГИМО-Университет, 2015. – 184 с.

Дополнительная:

1. Астахова, Е.В. Испанский язык для дипломатов. Уровни В2-С1: учебное пособие / Е.В.Астахова. – М.: МГИМО-Университет, 2019. – 318 с.
2. Яковлева, В.В. Учебное пособие по юридическому переводу / В.В.Яковлева. – М.: МГИМО-Университет, 2016. – 105 с.
3. Коростелева, Н.В., Чибисова О.Б. Испанский язык для юристов. Уровни В1-В2: учебное пособие / Н.В.Коростелева, О.Б.Чибисова. – М.: МГИМО-Университет, 2018. – 73 с.
4. Фитуни, Т.А. Испанский язык: учеб. пособие по экономическому переводу / Т.А.Фитуни. – М.: МГИМО-Университет, 2015. – 123 с.

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Практический курс перевода 1 ин.яз	Кафедра межкультурной экономической коммуникации	нет 	Протокол №7 от 24.02.2020

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

**ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
“ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА”**

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры _____
(протокол № _____ от _____)

Заведующий кафедрой

Доцент, к.ф.н.

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Ф)

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета ФМБК

доцент, к.ф.н.

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

В.М. Мишкевич

(И.О.Ф)